

Los relativos n'asturianu: valores y funciones

GENARO ALONSO MEGIDO

I. Introducción

Los estudios sol asturianu ocupáronse hasta agora de forma bien desigual de los distintos dominios o niveles d'análisis llingüísticos. Asina, mientras la *Fonoloxía* (y la *Fonética*), nel planu de la espresión, o la *Morfoloxía* y *Semántica*, nel planu de les formes de conteníu, algamaron, a xulgar poles investigaciones realizaes y los tipos de fechos distinguíos y descritos, un desarrollu ampliu, la *Sintaxis* ye, con diferencia, la disciplina más deficitaria y peor tratada.

Esti fechu, ensin xustificación científica posible, ye consecuencia, en parte, de l'aplicación de modelos d'análisis que lloñe d'axustase al *oxetu teóricu* previamente desllendáu, empresten una atención preferente, y casi esclusiva, a *aspectos llingüísticos diferenciales*. N'efeutu, la gran mayoría de trabayos y monografíes so la llingua asturiana, incluyida tradicionalmente nel *complexu dialeutal castellanu*, asitiáronse dafechu nel exe diatópicu, sin dubia, el más accesible a la descripción y al análisis, inorando non sólo otre variables a les que debiera atender tamién la *Dialeutoloxía*, sinón y sobre too, omitiendo les obligaes referencies al *dia-*

sistema asturianu, pa tomar en consideranza les del castellanu.

Con esti enclín *atomista* y, en ciertu mou, *trescendente* nun yera previsible que la *Sintaxis*, disciplina, n'apariencia, poco vistosa y siempre dada a la suplantación, conociere un desendolcu autónomu y completu. N'ocasiones, sólo l'atención al *fechu diferencial*, observable en determinaes estructures sintagmátiques, xustificaba la intervención del investigador. Basta observar, por exemplu, dalgunes de les formulaciones que preceden al estudiu de los *relativos*, tema qu'agora nos ocupa, pa comprobalo. Porque d'ellos, o bien nun se mos diz ná, colo que tenemos d'entender que nun existen diverxencies respetu del castellanu, o bien s'anoten namái dalgunes peculiaridaes o esviaciones. Véanse, si non, los siguientes testos:

«En bable, frente al castellano, la función del relativo está limitada a *que*, puesto que los otros elementos que presentan tal valor en español non se emplean aquí. Pocas particularidades pueden notarse»¹.

¹ J. Martínez Álvarez, *Bable y castellano en el Concejo de Oviedo*, A.O., 17, 1968, páx. 83.

«Poco cabe decir acerca de los relativos a no ser la carencia de variación de número de /KiÉN/, empleándose habitualmente en los usos plurales la expresión *los que*»².

Los relativos asturianos —escriben otros— «sólo ofrecen la particularidad de que la vocal *e* de *que* se cierra en *i*: *el rapaz ki llevó'l fuele*»³.

Güei, superaos dicotomíes y prexucios, y almitió que'l conxuntu de rasgos comunes y peculiares del asturianu ye determinante claru ya inequívocu d'una identidá llingüística propia, ye hora de que la *Sintaxis*, comu disciplina responsable de les rellaciones que contraen ente sí magnitúes llingüístiques autónomes, *s'asitie nel nivel y llugar que-y correspuenden*, porque l'estudiu de la *combinatoria* faise tan necesariu comu'l conocimientu de les unidaes mesmes; en consecuencia, será esti análisis el que mos aporte, en conxunción cola *Morfoloxía*, los datos más precisos so la estructura gramatical de la llingua asturiana. A la vez, reforzaranse los llazos comunes a toles variantes internes de la llingua, amenorgando les diferencies que despunten n'otros niveles enforma más marxinales (comu'l fónicu o'l léxicu).

Pero, aparte d'esta falta d'estudios so les rellaciones que s'establecen ente los elementos significativos del decursu, dase n'asturianu, nel casu de los relativos, otra dificultá añadida. Y ye que dada la particular realidá sociollingüística actual, el rendimientu funcional de delles magnitúes —y, sobre too, el de los *relativos*— pudiera camudar sustancialmente según les marques diasistemátiques observaes. O lo que ye peor, que según la marca diasistemática seleicionada (llingua oral, escrita, poética, etc.) apaecieren comu inte-

grantes del paradigma cada vegada un número distintu d'unidaes, colo que podríemos dubiar si ello ye frutu de la marca escoyida o bien debió a la influencia de modelos próximos pertenecientes a la llingua oficial en contactu.

En tou casu, plantegaremos un averamientu a los *relativos* dende la observación de testos (orales y escritos) lo bastante contrastaos comu pa que mos dexen estraer, creemos, el paradigma xeneral, representante llexítimu de la llingua asturiana. Poro, ya d'entrada, queremos alvertir que nun mos da más determinar el tipu de rexistru idiomáticu d'onde proceden, con mayor frecuencia, dalgunos de los empregos sintácticos que de los relativos equí s'anoten, cenciellamente queremos comprobar, nel marcu xeneral del *diasistema*, la naturaleza categorial y funcional d'estes unidaes. Por esta razón, los testos incluyíos, salvo esceiciones oportunamente aseñalaes, tomámoslos comu mos lleguen, ensin pronunciamos so la comenencia de tal o cual usu. Y ye que nun mos paez que seya ésti'l momentu d'introducir puntos de vista *prescriptivos* dientru de la *descripción*.

II. Los relativos del asturianu

2.1. *Trespositores de 2ª grau*

Ye algo yá bien sabío que los relativos son magnitúes de naturaleza categorial complexa: siguiendo la terminoloxía funcionalista, diremos que son *trespositores* y *funtivos* a la vez. Esto ye, tresponen a categoría nominal una primitiva oración o infinitivu y amás cumplen, en contra de la so dependencia, una función dientru'l segmentu trespuestu⁴. Por

² X. Ll. García Arias, *El habla de Teberga. Sincronía y Diacronía*. A.O., 24, 1974, páx. 102.

³ L. Rodríguez-Castellano, *Aspectos del bable occidental*, I.D.E.A., Uviéu, 1954, páx. 213.

⁴ Esta duplicidá funcional sepáralos del restu trespositores, carauterizaos sólo por ser signos llingüísticos dependientes capaces de camudar la categoría funcional de sintagmes o grupos sintagmáticos, incluyíos les oraciones. (Cfr. G. Alonso Megido, «El concepto de transposición en la Gramática Funcional», *Contextos*, VII, 15/16, 1990, pp. 201-202).

esti particular comportamientu funcional, puen considerase, morfolóxicamente, comu l'amalgama de dos signos: el *tresferema* o elementu trespositor y l'*anaforema* o elementu fóricu⁵. Valor, esti últimu, esencial nos relativos, y que se refier siempre a daqué que precede nel discursu, bien qu'apaeza de forma espresa, bien que resulte consabío o supuesto.

Ye nel *orden estructural*, espaciu nel que les rellaciones sintagmátiques nun deriven de la lliniaridá de los decursos, onde se ve con más claridá cómo los dos componentes se proyeuten separtaos y nin siquiera tán al mesmu nivel sintácticu, lo que fai espresar a dalgunos autores que los relativos son una realidá morfolóxica, pero non una realidá sintáctica⁶. N'efeutu, nuna secuencia comu

(1) Daniel averóse a la ventana *que daba a la tenada* (C.B.O., 59)

tenemos un *Que-2* que trespón a categoría axetiva a tola oración y a la vez funciona (en clara sustitución del segmentu *ventana*) como suxetu de la oración trespescategorizada. Tal duplicidá funcional esplica delles coses:

1º Que la preposición qu'a vegaes precede al relativu venga esixida, non pol verbu principal, sinón pol subordináu:

(2) Tenía dellos collacios aplicaos *colos que aviaba los esámenes a comuña* (C.B.O., 64).

⁵ *Tresferema* y *Anaforema* son términos tomaos de L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, 2ª ed., Klincksieck, Paris, 1969, páx. 561.

⁶ Cfr. Ch. Touratier, *La relative. Essai de théorie syntaxique*, Klincksieck, Paris, 1980, páx. 101.

2º Que dalgunos relativos queden reducíos al papel de simples trespositores (delegando n'otres unidaes la so presentación na oración trespuesta):

(3) «Y hai bonos calzonazos, maruxones, *que habíen baxa-yos los pantalones y dá-yosles bien daes*» (Uv., 120).

3º Que n'otres ocasiones, puean apaecer comu pures entidaes funcionales, ensin exercer tresposición dalguna:

(4) Topó unos *cuantos* llibros iguales de tapas gordas (C.B.O., 60).

(5) Nun sé cómo fui *quien* a tar tantu tiempu asina (H.L.L.T., 37).

4º Que'l relativu, en fin, nun cumpla función na oración qu'encabeza, sinón n'otra posterior y subordinada a ésta:

(6) ... hai un prau ellí, *que yo creo que ye del Jóndrigu* (Prr., 255).

Na so vertiente trespescategorizadora, tolos relativos realicen una *tresposición de segundu grau*, esto ye, convierten un sintagma verbal (vértiz superior de rellaciones oracionales) n'elementu subordináu a otu núcleu xerárquicamente superior. El sintagma verbal queda, entós, degradáu ya integráu na oración comu un signu autónomu nominal más (aunque internamente caltenga la contestura d'oración). D'esti mou, toa tresposición de *segundu grau* comporta, a diferencia de lo qu'asocede cola de *primer grau*, un *cambiu d'estadiu sintácticu*.⁷

⁷ Nes tresposiciones de *primer grau*, el tresferendu (o categoría de partida) ye un sintagma nominal de naturaleza sustantiva, axetiva o alverbial,

Convién, ensin embargo, nun caer nel error xeneralizáu que supón igualar oraciones *axetives* y oraciones *de relativu*. N'efeutu, la constatación de que les oraciones trespuestas a categoría axetiva (mediante trespósición direuta y simple) van siempre introducies por dalgún *relativu* trai comu consecuencia'l que s'estableza una equivalencia ente *oraciones axetives y oraciones de relativu*, y, perende, se considere que tolos relativos puen y han ser axetivadores d'oraciones:

«El relativo es fundamentalmente un elemento transpositor de oración a nivel inferior; convierte una oración originaria en un segmento que funciona dentro de otro como si se tratase de un adjetivo»⁸.

Pero, en realidá, esta xunción a lo que lleva ye a una conceición equivocada so la naturaleza trespósitora de dalgunos relativos, pues nun esiste un paralelismu total ente los dos tipos d'estructures: munches oraciones de *relativu* nun son *axetives* y, con frecuencia, oraciones *axetivaes* nun contienen ningún relativu. De fechu, tres defender el caráuter axetivador pa *tolos relativos*, dalgunos autores vense obligaos a precisar que'l relativu *quien*, por exemplu, pue emplegase ensin antecedente espresu⁹. Y, empeñaos en defender el so caráuter axetivador, búsquen-y antecedentes que nun necesita (**antecedente calláu*), negándose a la eviden-

mientras que nes de *segundu grau* l trespósitu ye un sintagma verbal con tolos sos elementos adyacentes; la diferencia ente les dos vien marcada polos símbolos (>) y (>>), respetivamente. D'otru llau, y siguiendo a L. Tesnière, representamos les distintes categorías funcionales per mediu de lletres vocales: (I) = *verbu*; (O) = *sustantivu*; (A) = *axetivu* y (E) = *alverbial*. (Cfr. L. Tesnière, op. cit., pp. 384 y ss.).

⁸ A. Cano González, et alii: *Gramática bable*, E. Naranco, Madrid, 1976, páx. 46.

⁹ Emplégase asinamesmo *quien* comu relativu ensin antecedente: *Nun había quien lu aguantar*, A. Cano González, et alii: op. cit., páx. 46.

cia del papel sustantivador que nesos casos cumple tal trespósitor. Porque, ¿a qué sustantivos se refieren los relativos *quien* y *cuanto* en

(7) Entrugué a *quien lo sabía*

(8) Llueve *cuanto pue*

Nel orde estructural, evidentemente, a ningún.¹⁰

2.2. Valores paradigmáticos

De la fusión de los dos signos constituyentes enantes mencionaos deriva la personalidá llingüística de cada relativu y, en consecuencia, la so valencia funcional. Y asina, aunque toos comporten el valor *Que-2*, caún d'ellos posee valores y funciones propios.

Que ye forma invariable: combínase con artículu y preposición y almite triple naturaleza categorial: *sustantiva*, *axetiva* y *alverbial*. Comu relativu, él solu, o acompañáu de los índices funcionales afayadizos, ye quien a sustituir, na mayoría de les ocasiones, a los demás compañeros de paradigma.

Quien posee naturaleza categorial sustantiva y conlleva siempre el valor del artículu comu *actualizador* y *sustantivador*, aunque ensin les especificaciones de xéneru y númberu propios d'esa unidá. Al nun manifestales él tampocu mediante desinencies, queda comu forma invariable (comu lo ye, per otru llau, en toles llingües romances peninsulares, a esceición del castellanu).

Xuníu de mou indisociable a esti valor 'artículu', apaez el

¹⁰ Tampocu paez acertao defender pa estos casos, la existencia d'una *trespósición doble*. Vid. G. Alonso Megido, «Los relativos en español: doble caracterización funcional», *Verba*, 18, 1991, pp. 326 y ss.

contenú de 'persona', lo qu'esplica que, cuando nun lleva antecedente adquiera esi valor xenéricu referíu a persona o a daqué entendío comu tal, presente na situación, non nel contestu. Si l'antecedente se fai patente, entós ye sistemáticamente sustituíu por *Que*.

Cuanto, comu relativu, ye tamién invariable: comporta el valor sustantivador del artículu y el significáu léxicu de 'cantidá'. Nun almite antecedente y presenta naturaleza categorial de tipu alverbial, asemeyada a la d'otros *cuantificadores imprecisos* inmovilizaos, comu *muncho*, *poco*, *endemasiao*, etc.¹¹

Ye verdá que pue presentar variación morfemática, de xéneru y número, bien cuantificando a otros sustantivos

(9) Había *unes cuantes* fueyes en suelu

bien en posición nuclear

(10) Llegaron *unos cuantos*,

pero en talos casos yá nun se trata del relativu, sinón d'otra magnitú diferente. En fin, n'exemplos comu

(11) Comió *cuantos (nisos) quixo*

dase, a nuestro xuiciu, una clara suplantación del sistema de relativos castellanu, comu veremos (Vid. *infra*).

Onde, *U*, *Comu* y *Cuandu* comu alverbios que son (pese a la so dependencia funcional) nun presenten variación morfemática. Comporten de manera amalgamada los valo-

¹¹ Cfr. J.A. Martínez, *El pronombre*, II (*Numerales, Indefinidos y Relativos*), Arco/Libros, S.A., Madrid, 1989, § 3.2., pp. 63 y ss.

res de *preposición + artículu +* los conteníos léxicos de *llugar*, *tiempu* y *mou*, respetivamente.

Puen constituise con o ensin antecedente, si bien la primera posibilidá ye infrecuente, sobre too con *cuandu* y *comu*. Xustamente cuanto menos fai falta esplicitar esos valores de contenú que lleven dientru mayores son les posibilidaes de qu'apaezan ensin antecedente.

Esta posibilidá de prescindir del antecedente y alverbializar la oración (I >> (A) > E) ye lo que frena una invasión total del *Que-2* so los alverbios relativos, a los que davezu suple comu axetivador, pero non comu alverbializador:

(12) Atopáronlu nel llugar *onde* (*en que*) *lu dexaron*

(13) Atopáronlu *onde* (* *en que*) *lu dexaron*

(14) Atopáronlu aende, *onde* (* *en que*) *lu dexaron*

Aparte d'estes carauterístiques formales y categoriales, los relativos permiten, comu queda dicho, otru ángulu d'observación diferente: el de la tresposición; pal so análisis nesti planu, habrá qu'observalos nos diferentes tipos d'estructures en que llibremente puen ocurrir.

Considerando, entós, les particularidaes anunciaes, los relativos del asturianu quedaríen de la siguiente manera: (v. cuadru páx. 90)

Asina pues, de verificase estes propiedaes¹², vemos que mos atopamos con un paradigma de siete unidaes, con distintos valores categoriales y léxicos, pero con una propiedá formal común: la invariabilidá morfemática (contrariamente a lo que se ve n'otros sistemas relativos peninsulares).

¹² El signo + indica la posibilidá de qu'esa operación se dea, anque na práutica resulte infrecuente.

Relativos	FUNTIVOS							TRESPOSITORES		
	Categoría funcional			Antecedente		Categoría formal		Categoría resultáu		
	Sustantivu	Axetivu	Alverbiu	con	ensin	Variable	Invariable	Sustantivu	Axetivu	Alverbiu
Que	+	+	+	+	+	-	+	-	+	-
Quien	+	-	-	-	+	-	+	+	-	-
Cuanto	-	-	+	-	+	-	+	-	-	+
U	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+
Onde	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+
Cuandu	-	-	+	±	+	-	+	-	±	+
Comu	-	-	+	+	+	-	+	-	+	+

III. Doble carauterización funcional de los relativos

Básicamente, serán los valores aportaos pol *anaforema* de cada unidá, los que, en compañía d'otros factores, regulen l'apaición d'estos relativos nel decursu. Veámoslo, entós, sobre dalgunos testos concretos.

3.1. *Que*

3.1.1. Comu trespositor, convierte una primitiva oración, o infinitivu, a términu adyacente dientru d'un grupu sintagmáticu nominal:

(15) ...y dempués tuvo señardá d'elles tol tiempu *que vivió na ciudá* (C.LI.A., 83)

(16) La llobina tien endemasiaes coses *nes que pensar* (P.LI., 46)

Esta tresposición a la categoría funcional del axetivu nun permite, ensin embargo, establecer una equivalencia funcional absoluta ente los *axetivos* y les *oraciones axetives*, yá qu'éstes, en tanto que subordinaes a un nucleu, nun tán capacitaes pa desempeñar la función *atributu*, función oracional que sí ye quien a contraer autónomamente l'axetivu¹³.

3.1.2. Los antecedentes d'esti relativu puen ser de naturaleza categorial bien variada: *sustantivos*, aisllaos o colos sos propios términos adyacentes, *pronomes*, *axetivos sustantivos* y *alverbios* (llocativos o temporales):

(17) *El maestru que tenía al so cargu a los escolinos entendíase cola portera* (C.B.O., 64).

¹³ Dalgunos exemplos que s'aducen comu prueba de la función *atributu* desempeñada por una oración nun son válidos, pues nun contienen ningún relativu (Cfr. G. Alonso Megido, «Los relativos en español.», pág. 330).

(18) Había, so La Llastrona l'Estaño, el **más grande conceyu de sapes qu'examás se viera** (C.B.O., 43).

(19) Nun ye que fuere bobu-bobu, d'**esos qu'esbaba-yen**, non (C.B.O., 78).

(20) Yera raro velu falar con **daquién que nun fuere Xicu'l de la Casuca** (O.I., 73).

(21) Habís velu **ahora que nun diz nin pallabra** (Uv., 134)

(22) Por contra, **auquiera qu'ella diba**, diba'l neñu (C.B.O., 16)

3.1.3. Tamién los axetivos y los alverbios non deícticos puen apaecer comu antecedentes d'esti relativu. Trátase d'estructures peculiares con enfatización, onde l'antecedente nun ye *nucleu* de la construcción encabezada por *que*, sinón términu solidariu con ella; esto ye, antecedente y segmentu relativu esíxense mutuamente y tán trabaos per una rellación d'interdependencia¹⁴:

(23) Y yera amirabile **lo bien que les cuntaba** (C.B.O., 27)

(24) Pero, allá na casa de Rozaes, **bien que taba** (C.B.O., 22)

(25) Andaba comu lloca pregonando **lo atentu y educáu que yera** (C.B.O., 98)

(26) ¡**Abondo qu'antroxabes por ver el camionón de Tí-nu!** (C.B.O., 148).

A diferencia tamién d'otres estructures con *Que-2*, estes últimes añaden un claru valor cuantitativu, al que se-y xunen, a vegaes, otros valores: causales, consecutivos etc.

(27) Mete mieu, **de secu que ta** (Uv., 133)

(28) Con **pocu que lu pincharen** yá taba Nardín cantando (C.B.O., 146).

Tamién pue tener comu antecedente a toa una oración. Nestos casos, el *que*, a mou d'incisu, emprima un períodu oracional parentéticu que suel dir precedíu d'un tonema de cadencia o suspensión:

(29) El salgueru empolleróse un poco pela cintura y fro-tó les rames más baxes, **que yera la so manera de reíse** (C.LL.A., 67)

(30) Nun lleía otra cosa que cuentacos d'aventures y, lo más, daqué de plantes y animales, **que siempre yera de provechu pal trabayu la hacienda** (C.B.O., 97)

3.1.4. Vistu dende'l so comportamientu funcional na oración trespuesta, el *Que-2* presenta una naturaleza categorial cambiante: sustantiva, axetiva o alverbial, siempre según la naturaleza del sintagma antecedente.

Comu *axetivu* verá llendada la so apaición a eses estructures enfatizaes en que se pretende poner de relieve ún de los términos adyacentes de la primitiva oración sin énfasis. Son los exemplos (25) y (27).

¹⁴ Cfr. A. Álvarez, «Énfasis y transposición de oración a sustantivo», *REL*, 17, 2, 1987, pp. 347-370. Tamién J.A. Martínez, *op. cit.*, pp. 152-153.

Comu *alverbiu* apaecerá tamién n'estructures enfatizaes, exemplos (23), (24), (26) y (28), y, amás, naquellas otnes que tenga por antecedente un *alverbiu*, exemplos (21) y (22). Nestos casos, el *que* caltiénse inmovilizáu: nun tolera l'artículu nin almite la preposición que davezu lu capacita pa cumplir la función aditamentu, fechu qu'atenúa guapamente'l so valor fóricu.

Comu *sustantivu*, en fin, podrá apaecer en toes aquelles funciones propies d'esta categoría: *suxetu*, *implementu*, *complementu*, *suplementu* y, comenientemente capacítáu, comu *aditamentu o adyacente nominal*:

- (31) Tocó-y d'apurridora una rapaza roxina *que fuera a la esfoyaza col hermanu* (C.B.O., 19) [Sx.].
- (32) Les peripecies *que pasaron naquel coche son llargues de cuntar* (C.B.O., 47) [Impl.].
- (33) Miró al so rodiu por ver si vía dalgún centollu o ñocla *al qu'entrugar pol casu* (C.B.O., 44) [Compl.].
- (34) ¿Nun sería aquello l'aniciu'l fin del mundu, *del que tantes vegaes falaba'l cura na doctrina* (C.B.O., 59) [Supl.].
- (35) Tres años *nos que Pepe, a fuerzia de sudores, adprendió l'oficiu del Tamargu* (C.B.O., 76) [Adt.].

Toes estes propiedaes dexen entrever yá dalgunes de les munches posibilidaes funcionales qu'aguarden al *Que-2*. N'efeutu, n'asturianu —y tamién n'otres llingües¹⁵— la *frecuencia d'emplegu* d'esti relativu ye enforma superior a la de les restantes formes del paradigma. Nos diferentes testos

¹⁵ Pal castellanu, cfr. L. Cortés Rodríguez, «El *que* relativo y su antecedente en la lengua hablada», *REL*, 17, 1987, pp. 301-325. Tamién, A. Narbona, «Problemas de sintaxis andaluza», *Analecta Malacitana*, 2, 2, pp. 245-285.

consultaos, con orientaciones idiomátiques dixebraes, el porcentax d'apaición trespasa siempre'l 70%:

Na obra de Rubiera¹⁶, por exemplu, la frecuencia del *que*, en rrellación al total de relativos, ye del 75,5%; y si lu consideramos únicamente en rrellación a los dos pronomes restantes —*quien* y *cuanto*—, escluyendo los nomaos *alverbios relativos*, entós la frecuencia llega al 97,5%. Otros testos, que siguen marques diasistemátiques de tipu oral, confirmen esta tendencia. Asina, lleíos los de tres monografíes comenientemente allueñaes nel exe diatópicu (Somiedo, Uviéu y Parres)¹⁷ vese que'l *que* algama siempre índices superiores al 70%; y, de nueu, si la frecuencia se computa so los tres pronomes relativos, entós, el *que* totaliza un 99%.

3.1.5. Esti enclín del *Que-2* a convertise en casi únicu representante del sistema esplicase pola so *potente capacidad funcional*, manifiesta en fechos comu los que vienen darréu:

1º Almite —comu yá queda dicho— triple naturaleza categorial: *sustantiva*, *axetiva* o *alverbial*.

2º Trespón —yá se sabe— oraciones a categoría axetiva. Pero nada torga qu'apaeza tamién n'otres trescategorizaciones complexes (dobles o múltiples) con categoría resultáu de tipu *sustantivu* o *alverbial*:

- (36) ...del tratante de Bimenes nunca más supo la Senda, de magar un día-y cuntó *lo que carriaba nel vientre* (C.B.O., 16) [I » A » O]

¹⁶ C. Rubiera, *Cuentos de bona oreya*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1988.

¹⁷ A. Cano González, *El bable de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Verba, Santiago, 1981, pp. 244-274. J. Martínez Álvarez, *Bable y Castellano en el concejo de Oviedo*, A.O., XVII, 1967, pp. 113-136. C. Vallina Alonso, *El habla del Sudeste de Parres*, IDEA, Uviéu, 1985, pp. 235-264.

- (37) Pero, baxo la otra mano, había un cable peláu, vie-yu, *de los qu'empalmaben cola traída* (C.B.O., 32) [I >> A > O > A].
- (38) Don Álaru, *de la que Nofre pesllaba la portiella, saliera pel corredor* (C.B.O., 85) [I >> A > O > E].

3º Pue ser emplegáu comu relativu 'debilitáu', o sía, reducíu al papel de *puru trespositor*, quedando neutralizada la so capacidá de funtivu:

- (39) Esti yera un neñu *que lu llamaben Llin, que lu llamaben, na más* (C.Ll.A., 65)
- (40) Lus curdeiracus tán flacus, pero aí ai un andusca-chu del anu pasáu, *qu'agora mismu quítu-lle'l mouzuelu* (Sm., 250)
- (41) Foi entós qu'aprofitó Servandu pa face-y una visita a Feru, *que munchayá que nun lu vía* (C.B.O., 101)

El *que* nun cumple, entós, función sintáctica dientru la oración trespuesta, y el so güecu funcional cúbrelu un referente pronominal átonu o un pronome tónicu precedíu de preposición. Podemos dicir agora que *tresferema* y *anaferema* proyétense disociaos, debío a esi desplazamientu del anafóricu que de costume comporta'l relativu. Al falante — y al escritor— resúlta-yos más cenciello especificar la función del *que* per medio un referente pronominal, que-y antepón los índices prepositivos esixíos pol nucleu verbal trespuestu, yá que l'apaición d'esti nel orden llinial ye por función posterior a la del *que*. Esta necesidá d'anticipación xustifica'l reaxuste estructural que soporten estos enunciaos.

4º N'ocasiones, la presencia na oración trespuesta d'un pronome, o, inclusive, un sustantivu, dexa al *que* tan desamparáu y descargáu de cualquier responsabilidá funcio-

nal que, convertíu en pura marca de subordinación, confier a la oración valores de conteníu próximos a les causales o consecutives:

- (42) Vini buscar una partida nacimientu, *que pídinme-la na Caxa Previsión* (Uv., 121)
- (43) Mandára-ylo Palmira la de Llastres, *que'ella toles primaveres lo facía y bien qu'ameyoraba* (C.B.O., 129)
- (44) Y yá lo ves [...] arriba a les seis de la mañana [...] pa cuando se llévante la chiquilla, *que la prubina con estes xelaes tolos díes pa Uviéu* (Uv., 117)

Ye claro qu'estos usos introducen un ciertu grau d'indeterminación, pero enanten guapamente la frecuencia d'emplegu del *que*, en perxuiciu d'otres posibles formes concurrentes. El so desamparu morfolóxicu, faltu de cualquier compromisu formal col antecedente, conviértelu, a veegaes, nuna forma bien escurridiza y ambigua.

5º N'otres situaciones, el *que*, comu si d'un embaxador funcional se tratare, cumple'l so papel de funtivu, non na oración trespuesta, sinón n'otra posterior, subordinada a ésta:

- (45) L'home perdióse pelos caminos estrechos y pin-dios de Zampulia, *que* la llena de diba tres díes *de-xare fechos una llaceria* (O.I., 38)
- (46) ...hai un prau ellí, *que* yo creo que *ye del Jóndrigu* (Prr., 255)

6º Comu funtivu, habrá dir siempre provistu de los índices repositivos que convengan a la so rellación col verbu de la estructura trespuesta. Pero con frecuencia asocede que talos índices son sustituyíos por otros procedimientos fun-

cionales o, sencillamente, eliminaos, si la naturaleza categorial del antecedente asina lo aprueba. N'efeutu, básicamente son dos les razones que possibiliten la omisión de la preposición:

a) *La naturaleza categorial del antecedente*: Si determinaos sintagmes puen ocurrir comu aditamentos ensin preposición, el *Que-2*, que copia les carauterístiques del antecedente, podrá tamién beneficiase d'esos mesmos llicencies:

- (47) Nun fallaba día *que nun hubiere emburriones, reñes, y griesques ente los domingueros* (O.I., 105)
- (48) Enseñómelo la Xana la Fuente Donda una nueche *que quedé escaleyáu per aquella rodiada* (C.LL.A., 113)

b) *Disimilación sintáctica de preposiciones*: En delles de secuencies l'ausencia de preposición esplicase porque los sos valores resulten redundantes por dir yá espresaos nel antecedente. Dada la correferencialidá y, en muchos casos, l'isofuncionalismu, del relativu y del antecedente, por un procesu de disimilación sintáctica, el falante o escritor saca 'factor común' eliminando la preposición ante'l *que*:

- (49) Al pasu *que voi*, quedo cegaratu en cuatro díes (Uv., 121)
- (50) Lus curdeirus allá lus punxe *na carga qu'iba la nena* (Sm., 246)
- (51) La mio Margalita miraba al fichu'l Lliebru *cunus mismus güechus que me miraba a mí cuando yéramus novius* (Sm., 246).

Otres vegaes l'ausencia de preposición va más allá, sobre too en rexistros orales, y déxase de llau siempre que nun

acarrie confusión, aunque nun se dea ninguna de les dos situaciones apuntaes:

- (52) Ya si tien que fer cualquier cousa *que tenga que char manu de seis ou ocho omes*, nun tien más qu'abrir la boca (Sm., 257)

7º Pue venir acompañáu d'*artículu*, ensin que por ello camude'l so valor axetivador:

- (53) Lino posó'l trapu *col que taba llimpiando a San Xuan* (O.I., 64)
- (54) Yera un día de xunetu, con unes llugaes de sol aparrantes, *nel que decidieran nun dir angazar la herba* (C.LL.A., 115)

Nestos contestos l'*artículu* ye sintácticamente superfluu, aunque morfolóxicamente comeniente o, incluso, necesariu, comu orientador morfemáticu de les rellaciones ente'l nucleu y el términu adyacente.

8º El *que* recuerda, cola so particular capacidá d'adautación al mediu, tolos tipos de relatives: *apositives, esplicatives, especificatives y ecuatives*¹⁸:

- (55) Alcordóse d'esmenu que la so güelina, *la que morriera diba pa dos años*, siempre, siempre, lu llamaba Nel (C.B.O., 61) [apos.]
- (56) La Gran Fema, delante'l so abellugu, miraba pa los sos llobatinos, *que, ayenos a too, xugaben con un güesu* (P.LL., 25) [espl.]
- (57) Mio ma retrucóme con dos llárimes *que surdieron de los sos güeyos* (C.B.O., 34) [espec.]

¹⁸ Cfr. J.A. Martínez, *op., cit.*, § 4.8., pp. 176 y ss.

(58) *A los que nun se-yos vio más el pelo*, foi a Olaya y a los sos pas (O.I., 141) [ec.]

3.1.6. Esta capacidá funcional del *Que-2* xustifica, en tós, el so atractivu y l'altu índiz d'emplegu, a la vez qu'esplíca lo siguiente:

a) Qu'apaeza n'estructures vedaes a otros relativos:

(59) Vicente alendó al oyilu y escapóse-y un ¡ai! medio afogáu, **a la que** *llimpiaba cola mano unes gotes de sudu* (O.I., 31)

(60) **De la que** llegara a escuela preguntára-y el maestru cómo se llamaba (C.B.O., 61)

(61) ¡Si vieres **lo bien que** m'acierta (C.B.O., 116)

b) Que nos casos de concurrencia con otros relativos (sobre too *quien* y *cuanto*) la preferencia se decante siempre pol *que*, comu veremos dempués.

c) Que, inclusu, apaeza en contestos nos que nidiamente invade'l campu de los *alverbios relativos*:

(62) Y facémos-y la cena al probe [...] ahí ente casa Concha y casa Rosario, **que** *ahora hai munches ñozales* (Prr., 254)

(63) La manera **con que-y arrespondió**, *aselólu abondo* (O.I., 34)

(64) Pero dacuandu garraba'l tren Ferrol-Xixón y diba hasta Lluarca **que**, *siendo branu, había más que ver* (C.B.O., 96)

3.2. *Quien*

3.2.1. A diferencia de lo qu'acabamos de ver respetu del *que-2*, *Quien* muestra una capacidá funcional poco de-

sarrollada. En munchos casos, la so frecuencia d'apaición nun llega al 2%. Cuáles puean ser les razones d'esti escasu rendimientu nun paecen tar mui clares, si bien, de mano, hai dalgunos rasgos que lu llenden severamente. Veamos:

Comu *trespositor*, pue tresferir direutamente oraciones o infinitivos a categoría sustantiva: el valor artículu, que siempre comporta, ye'l responsable d'ello. Comu *funtivu*, queda obligáu a orientase fóricamente a persones o daqué dao comu tal, xustamente porque conleva tal conteníu léxicu. Véanse estos exemplos:

(65) *Pa quien ya miou buelu* ta de sobra bien el tachuelu (Sm., 121)

(66) Aquel llobu engarriaríase **con quien fuere por min** (P.LL., 27)

(67) Él, con tol mundu per delante; preparáu pa encariase **con quien se terciare** (C.B.O., 64)

(68) ¿Por qué fexo aquel despreciu a **quien llorando-y lo pidía?** (C.B.O., 32)

(69) ¡Sí! ¡Tuve con un llobu! **¡Con quien nun vos importa!** (P.LL., 60)

(70) Yera yá de nueche comu **quien diz**

La preposición que nestes secuencies precede a *quien* será índiz funcional, bien de la relativa (65-68) o bien, en casos de confluencia, de la función contraída tanto pola relativa comu pol relativu (69). De nun dase esta confluencia funcional podría producise una duplicación inaceutable de preposiciones¹⁹.

3.2.2. En toos estos enunciaos, *quien* ye perfectamente sustituible por *que-2* + *artículu* y de xuru que munches vegaes lo será sistemáticamente. Pero, mientras la secuencia

¹⁹ Cfr. J.A. Martínez, *op. cit.*, páx. 157.

el + que (salvu en contestos astrautos) caltién una orientación fórica abondo más precisa debío a los valores morfe-máticos del artículu, *quien* (indiferente al xéneru y al núm-beru) introduz un notable grau d'indeterminación al actua-lizar namái que'l rasgu semánticu de 'persona', ensin la es-pliticación llingüística propia del artículu²⁰.

3.2.3. Comu sustantivador que ye, *quien* podrá interve-nir también n'oraciones ecuacionales, onde la de relativu apa-yez siempre sustantivada:

- (71) Bueno, nun te pongas asina, pos talamente nun fui yo *quien-y lo cuntó* (O.I., 71)
- (72) Entós, decidiólo nun instante: diba ser él *quien lo tentare* (C.B.O., 46)
- (73) Dios será *quien faiga xusticia* (O.I., 160)

La intencionalidá por actualizar y resaltar el valor semán-ticu de persona, comu pura referencia 'ad hominem', pu-diere ser determinante a la hora de decantase por *quien*, en llugar de por el *que*.

3.2.4. A diferencia tamién de lo que se ve n'otres llin-gües peninsulares, *quien nun conoz, n'asturianu, usos comu trespositor de oraciones a categoría axetiva* (* I » A), por más que dalgunos autores rexistren aislladamente dal-gunos exemplos:

- (74) ...la bienaventuraa Virxen, en *quien fexo coses grandes el que ye Poderosu* (Ant., 65)

o les propies *Normes ortográfiques* de l'Academia exempli-fiquen con usos del tipu

- (75) L'home con *quien falasti yera'l xuez*
- (76) Los homes con *quien falasti yeren los xueces* (§ 2.7.3., 69).

Creemos que nestos casos dase una nidia suplantación del sistema de relativos castellanu. Nesta llingua, n'efeutu, *quien* trespón primitives oraciones a categoría axetiva 'sub conditione' de que'l valor artículu que lleva implícitu quede neutralizáu nel so papel de trespositor: esto ye, cuandu'l re-lativu va precedíu de preposición y antecedente o en posi-ción incidental²¹. Pues bien, en nenguna d'estes dos situa-ciones ocurre *quien* n'asturianu, al ser sistemáticamente sustituíu por *que-2*:

- (77) Tenía amigos *colos que xugar* (H.LL.T., 35)
- (78) ... L'home *col que to madre casara al mediudía* (C.B.O., 147)
- (79) ¿Qué triba d'amistá podía tener, entós, con aquel home *al qu'elli mesmu deshorrara ensin querer?* (C.B.O., 105)

3.2.5. Existen otres estructures de relativu con *quien* que merecen consideración aparte. Véanse estos testos:

- (80) Tien a *quién se paicer* (C.B.O., 121)
- (81) ... y asina-y pintó, que nun topó a *quién agarrase* (C.B.O., 22).
- (82) ... y anque nun-y ponín bona cara, nin faltó *quién lu insultare*, atalantó que la cosa nun taba tan gafa (O.I., 49)
- (83) Yá buscaréi *quién me la bautice* (Sm., 256)
- (84) Nun hebo *per quién lo mandar*

²⁰ Cfr. S. Fernández Ramírez, *Gramática española (3.2. El pronombre)*, Arco/Libros, Madrid, 1987, pp. 251 y ss.

²¹ Cfr. G. Alonso Megido, «Los relativos en español...», *Verba*, 18, 1991, pp. 338-339.

Nestes secuencies, el relativu, ensin antecedente, apaez comu trespositor d'oraciones o infinitivos a categoría nominal, en dependencia de verbos nomaos 'esistenciales'. La presencia del infinitivu, na mayoría de los casos, vien dada pola correferencia esistente ente los suxetos de dambos verbos, el principal y el subordináu, qu'obliga a omitir conténios morfemáticos redundantes²².

Pero la peculiaridá d'estos usos ye que *quien* ta más prósimu a los relativu-interrogativos qu'a los relativos átonos; y ello a pesar de que na escritura, y quiciabes na entonación, se dubie so la so acentuación y tonicidá. Prueba d'ello, constitúila'l fechu de que se trata del mesmu *quien* qu'apaez n'estructures con *truncamientu*, propies de oraciones interrogatives indireutes:²³

(85) Si quies pedilo, tienes de sobra *a quién*

(86) Quixi unviatelo, pero nun hebo *por quién*

Son estructures que presenten la elipsis del nucleu verbal subordináu, al que tales interrogativos taben conectaos.

3.3. *Cuanto*

3.3.1. De tolos relativós, *cuanto* ye, ensin dubia, el que plantea mayores problemes d'estudiu y observación, debío, sobre too, a la dificultá de verificar ciertos usos que nun se sabe bien si respunden a particulares rexistros idiomáticos o son consecuencia de la presión exercida pola llingua dominante.

²² Cfr. S. Gutiérrez, «La transposición en las interrogativas indirectas», *Voz y Letra*, II, 1991, pp. 90 y ss.

²³ Cfr. J.Mª Brucart, *La elisión sintáctica en español*, U.A.B., 1987.

En tou casu, y dende la nuesa particular asepsia llingüística, describiremos el comportamientu funcional d'esti relativu, partiendo de les posibilidaes más desarrollaes y meyor contrastaes nel sistema asturianu.

3.3.2. D'entrada, convién alvertir qu'en compensación de les severes restricciones que-y impón la so naturaleza categorial, *cuanto* conoz usos concordaos —non relativos— derivaos del so papel comu *cuantificador imprecisu*²⁴:

(87) ... y dientru d'ella [había] un llibru de poesíes y *unes cuantes* fueyes de papel escrites (C.B.O., 138)

(88) Pero aquél tuvo *unos cuantos* años ensin pagala (Prr., 256)

Mesmamente, a vegaes, almite una sufixación qu'intensifica la cuantificación por él efectuada:

(89) *Cuantísimos años* llevaben col vezu aconceyase derriba La Llastrona (C.B.O., 43)

3.3.3. Comu relativu (i.e., comu trespositor y funtuivu a la vez), nun almite enxamás antecedente o elementu nuclear al que determinar y les sos apaiciones, na práutica, queden reducíes a los casos nos que, inmovilizáu en xéneru y en númberu, *trespón una primitiva oración a categoría alverbial* (I » E). La relativa funciona, entós, comu aditamentu ensin preposición, al igual que lo faen otros cuantificadores comu *poco*, *mucho* o *bastante*:

(90) Trabayaba *cuanto podía*, pero nun-y diben mal les coses (C.B.O., 114).

²⁴ Cfr. J.A. Martínez, *op. cit.*, pp. 63 y ss.

- (91) Elli nu ye dañín, comu lo ye'l foriatu veraniente, qu'estroza *cuanto pisa* (C.B.O., 128)
- (92) Siempre s'entendieron bien ente ellos y cuando-yos surdía dalgún enguedeyu engabitábenselos unos a los otros *cuanto podín* (O.I., 84)
- (93) En puertu, esti añu, [les vaques] comen *cuanto-yos lleva l'alma*.

En toes estes oraciones, el relativu cumple la función aditamentu respeutu del verbu subordináu, o sía, compórtase comu un alverbiu, polo que *pierde la orientación fórica propia de les sos apaiciones concordaes*, y inclínase hacia la cuantificación d'algo incluyíu na órbita del verbu (función ésta propia de la mayoría de los alverbios).

Esta ausencia de valor fóricu ye crucial pa estremar usos *alverbiales* d'otros daos comu *nominales* y siempre orientaos fóricamente; asina tenemos:

- (94) Trabaya *cuanto pue* (= *muncho*) [Adt.]

frente a

- (95) Comió *cuanto quixo* (*pan*) [Impl.]
- (96) Comió *cuantos quixo* (*panes*) [Impl.]

Pues bien, son xustamente estos usos *nominales* (nos que *cuanto* trespón a categoría sustantiva y, en consecuencia, almite variación morfolóxica) los que nun se dan n'asturianu:

- (97) * Tomó *cuanta lleche quixo*
- (98) * Mató a *cuantu animal atopó nel camín*
- (99) * Quesos, probé *cuantos m'apetecieron*

- (100) * *Cuantos homes s'averaron hasta aquí*, conocieron la verdá.

De mou sistemáticu, ye sustitúu por el *que-2* precedíu de preposición y acompañaos del totalizador adyacente *too*:

- (101) Quesos, probé *tolos que m'apetecieron*
- (102) Tomó *tola lleche que quixo*

3.3.4. Nun falten, ensin embargo, testimonios escritos, que quieren contradicir lo que qu'acabamos d'afirmar:

- (103) Tenía una fía guapa comu una rosa [...] que facía nguar *a cuantos la adicaben* (Ant., 71)
- (104) ...y haciendo consultes a *cuantes partes se pueda para sala* (Ant., 53).
- (105) Allá arrojé *todo cuanto cenare* (Uv., 116)
- (106) Nofre refervía pa consigo *cuantes maldiciones y xuramentos hubiere baxo'l sol* (C.B.O., 86).

Pero l'ausencia o infrecuencia de tales combinaciones, non sólo na fala, sinón na mayoría de les fontes escrites consultaes, confírmenmos, una vegada más, na idea de que son frutu d'una tresposición de sistemes, propia de llingües en contactu.

3.3.5. Otros usos de *cuanto*, con variación morfolóxica y precediendo a *más*, *menos*, *meyor*, etc. nun respuesten a estructures relatives, sinón correlatives²⁵:

- (107) *Cuantes más babayaes* soltaba [...] *más-yos* prestaba y *más* se rin (O.I., 95)

²⁵ Cfr. H. Martínez, «La relativa relatividad de /cuanto/», *In Memoriam I. Corrales*, T.I., La Laguna, 1986, p. 313.

(108) *Cuanto más se queríen dixebrar del home, más s'asemeyaben a él (P.LL., 68)*

3.3.6. La existencia, en fin, del usu alverbial de *cuanto* (I » E) vese confirmada cola so presencia n'otres estructuras nes que tamién alverbializa la oración trespuesta, a veces cola ayuda de preposición:

(109) *En cuantes tuvo edá pa ello, la madre echólu a trabayar a la teyera (C.B.O., 78).*

(110) *...y en cuantes que tuvo los años, sacó elli tamién el permisu (C.B.O., 118)*

(111) *Llegué a la cume por cuanto valía*

3.4. *Onde, u, cuando, comu*

3.4.1. Comu yá queda dicho, cuando lleven antecedente conducen la oración o infinitivu a categoría axetiva (I » A); n'ausencia d'aquél realicen una trespósición a categoría alverbial (I » E):

(112) *Y asina tornarás, al cabu la marea, al sitiú onde muyer y fiyos t'aguardaren (C.B.O., 134) [I » A]*

(113) *Colaríemos pa onde fuere menester colar (P.LL., 69) [I » E]*

(114) *Fízolu pasar hasta la cocina, u a la llume d'un candil una rapaza escaciplaba un pucheru (O.I., 59) [I » A]*

(115) *Munchayá, cuando nel mundu sólo esistíen los lobos, una llobitina azul descubrió una nueche un llobu prietu (P.LL., 43) [I » E]*

(116) *Pero la xente espabiló, comu ta mandao (Uv., 128)*

(117) *El maestru púnxose comu una ensambla viéspores y dio-y cola regla (C.B.O., 62) [I » E]*

Estos relativos presenten rasgos comunes que los distancien de los sos compañeros de paradigma:

a) Comu axetivadores ven llendaes les sos posibilidaes a aquellos contestos nos qu'hai un antecedente d'análogo valor léxicu.

b) Na oración trespuesta puen funcionar comu *aditamentu* ensin necesidá de preposición, pues conlleven yá los indicios funcionales afayadizos.

c) La fuerte personalidá y el so precisu conteníu léxicu permíten-yos prescindir del antecedente, momentu en que realicen la trespósición a categoría alverbial.

Pero ente ellos tamién se dan notables diferencies y el so rendimientu funcional nun ye satamente'l mesmu.

3.4.2. *Onde* comparte xeres funcionales col tamién alverbium *U*. Existen, ensin embargu, zones nes que *u* sólo conoz empregos interrogativos, asumiendo *onde* los átonos. Nos testos escritos paez qu'alternen los dos en distribución arbitraria:

(118) *Siguieron caminando a la gueta d'un sitiú afayadizu onde poder xintar (O.I., 85)*

(119) *Por eso lo meyor ye pañalo mesmamente onde se piesca (C.B.O., 40)*

(120) *Los domingueros aparáronse delante la casa u s'afayaben otres vegaes (O.I., 101)*

(121) *Púnxulu u lu tenía que punere (Sm., 241)*

Entrambes formes puen dir acompañaes de preposiciones que maticen o especifiquen, dende'l puntu de vista del conteníu, la so función na estructura trespuesta; y esto tan-

to nes relatives especificatives, comu nes esplicatives o apositives:

- (122) Y colemos na moto p'arriba, pela carretera, *per u xubía y baxaba la llinia* (C.B.O., 35)
- (123) Cuandu chigaban *a u taba la perra, ellus yá taban pal outru llau* (Sm., 261)
- (124) Nun ye *per onde tú vas, non* (Uv., 131)
- (125) Y enceso una ceriella levantando la mano *p'haza onde s'oyía aquel tras-tras-tras* (O.I., 131)

3.4.3. *Cuandu*, malpenes si conoz usos con antecedente espresu, al menos n'estructures especificatives; asina que na gran mayoría de les ocasiones apaec comu alverbializador d'oraciones, fechu pol que muchos lleguen a consideralu una conxunción subordinante temporal:

- (126) L'añu *cuandu se casaron* hebo una seca tremenda (Normes, 69).
- (127) Y aquel arrecendor de mariselves cabu casa, nos seles tapeceres de xunetu, *cuandu la erba maduro s'asemeya al trigu de Castiella* (C.B.O., 76).
- (128) *Pa cuandu-y tocó dir a la escuela* yá sabía de ganáu abondo más qu'un veterinariu (C.B.O., 144).
- (129) Foi entós *cuandu aportamos nós de la escuela*, con esi caleyar gayoleru (C.B.O., 33).

3.4.4. *Comu*, en fin, tamién pue presentase con o ensin antecedente, anque esto último ye más corriente:

- (130) A que te gustaba más *comu se llevaba antes* (Uv., 135).

Comu relativu ye de les formes con menor rendimientu dientru'l paradigma, si bien participa activamente n'estruc-

tures de tipu *comparativu* con valores cercanos a los qu'equí tien.

IV. Conclusión

L'estudiu y descripción de la combinatoria sintagmática de la llingua asturiana, al empar que contribúi a reforzar la so identidá, revélase comu l'únicu camín per onde se pue torgar la adopción indiscriminada d'esquemes estructurales propios de llingües collendantes.

Procedencia d'exemplos rexistraos mediante sigles

- ANT.* = X.LI. García Arias, *Antoloxía de prosa bable*, «Bibl. Acad. Asturiana», Caja d'Aforros, Uviéu, 1981.
- C.B.O.* = C. Rubiera, *Cuentos de bona oreya*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1988.
- C.LL.* = X.X. Sánchez Vicente, *Cuentos de llingua afilada*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1984.
- H.LL.T.* = M. Asur, *Hai una llinia trazada*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1988.
- O.I.* = A. Solar, *Obres inédites*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1986.
- P.LL.* = A. Camilo, *Pequeña lloba enllena d'amor*, «Llibrería Académica», ALLA, Uviéu, 1988.
- Prr.* = C. Vallina Alonso, *El habla del sudeste de Pares*, IDEA, Uviéu, 1985, pp. 235-264.
- Sm.* = A. Cano González, *El bable de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Verba, Santiago, 1981, pp. 244-274.
- Uv.* = J. Martínez Álvarez, *Bable y Castellano en el concejo de Oviedo*. A.O., XVII, 1967, pp. 113-136.